



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hions		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林旭良	READER: Gary Lum		
司事：黃德銘	USHERS: Anthony Wong		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert & Margaret Tai family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：梁玉雲(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：張黃煥瓊	CHILDREN'S MESSAGE: Winnie Cheung		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung		
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每星期四休假  
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假  
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十主日  
THE TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零一八年七月二十九日 JULY 29, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

We come to you O God, our flowing river;  
May we drink deeply, and receive your grace.  
We come to you O God, our solid rock;  
We stand in trust and receive your strength.  
We come to you O God, our tranquil meadow;  
May we open our hearts, and receive your healing love. Amen.

PRAYER OF APPROACH

Knowing the grace of God, we bow in prayer (*kneel or bow head*). By the grace of God, we find ourselves as a family with every-thing in heaven and on Earth (*stand and link hands with those around*). Through God the Spirit our inner being is strengthened (*place hands on middle*). And as Christ dwells in our hearts (*place hands on heart*) we become rooted and grounded in love (*place feet firmly on the ground and stand tall*). We comprehend more and more fully the breadth (*spread arms out wide*), the length (*step forward*), the height (*reach arms high into the air*), the depth (*bend down*), of God's love for us (*bring arms into chest*); a love shown to us in Christ who came and enlightened the way so that we may be filled with the unlimited fullness of God (*stretch arms out in front*). It is by God's unhindered love working within us that we can accomplish far more than we can ask or imagine, and so, we will give glory to God, forever and ever, with all that has been, all that is now, and all that will come to be. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"My Redeemer" & "Thank You for Saving Me"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 130 (*from VU #853*)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (*please stand*)

**God of generous acts, as we journey with you, we set our feet toward the land of goodness and grace, we desire to reflect your generosity and kindness. Encourage us to be those who feed the hungry, offer comfort to those who mourn and refuge to those in need, in all the times and places that we encounter them. Take the gifts we bring along with us on this journey and use them so they might be signs of your love for and in our world. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*Part 2 follows in Room 1, basement*

SCRIPTURE READING:

Genesis 18: 16-33 and Luke 18: 1-8 (*from NRSV*)

REFLECTION: "Is Prayer Pesky Haggling?"

SONG OF FAITH: VU #670

"Precious Lord, Take my Hand"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (*see also pp. 6-8*)

ME&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (*video*)

SONG OF PRAISE: "One Way"

COMMISSIONING & BLESSING

Wherever you are bound God goes with you,  
let this be the confidence that guides you always. Amen.

**Amen.**

AMEN *After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Samuel Yoon  
PREACHER: Rev. Neville Jacobs  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
CHILDREN'S TIME: Gary Lum, JoAnn Hum  
READER: Jessica Hions  
USHER: Evan Yoon, Caitlyn Yoon  
HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui  
POWERPOINT PREPARATION: Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Shum
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：張修斌(國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：譚穎嫻 梁杜敏儀	Ushers: Wing Haan Tam Loretta Leung
周勤輝 唐基貞	Stephen Chow Teresa Chow
簡報：鍾國榮 戴梁潔玲	Power Point: Alfred Chung Margaret Tai
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第50首

### OPENING HYMN #50

「崇拜聖名歌」

"At the Name of Jesus"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「至聖所」

"Holy Temple" (by Erin Hatch)

歌頌：詩班二音組員

Sung by: Alto Choir Members

伴奏：梁范麗儀

Accompanist: Lilian Leung

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Rev. Chris Cheung.

### 啓應文

詩篇145: 10-18 (舊約第764頁)

### RESPONSIVE READING

Psalms 145: 10-18 (NEB p. 741)

### 讀經\*

以弗所書3: 14-21 (新約第271頁)

### SCRIPTURE READING

Ephesians 3: 14-21 (NEB p. 247)

### 唱詩第318首

### HYMN #318

「愛人歌」

"O Brother Man, Fold to thy Heart Thy Brother"

### 宣道

### SERMON

「有愛心作根基」

"Being Rooted and Grounded in Love"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐  
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第276首

### RECESSIONAL HYMN #276

「我愛教會歌」

"I Love Thy Church, O God"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

岑曾月桂記念李吳麗妹女士

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在教會嬰兒室進行 Mandarin Class in the Nursery Room.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為在渡假中的兄姊祈禱，願他們有一個身心愉快的假期。  
Pray for those who are on vacation. May they have a healthy and happy holiday.
2. 為本堂聘牧當前急務懇切禱告，求主顧念，俾我們早日覓得兩位賢能的牧者。

Let us pray earnestly for our search of ministers. May God turn His face to us, and grant us two caring and capable pastors.

3. 為本堂的排舞外展事工禱告，願班員藉舞蹈健身，並且建立互相關懷的團契。

Keep the line dance ministry of our church in your prayer. May members build up their bodies with the dances, and also build up a fellowship of care between members.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 聖餐主日 Communion Sunday**

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

### **2. 本堂聘牧進展消息 Our Search for Ministers**

我們在加拿大聯合教會多倫多議會網站刊載的兩個聘牧空缺啓事之期限，將延續至2018年7月31日，目前繼續進行面試和有關的跟進程序。我們對繼續支持本堂的會眾和聘牧小組的各位成員，獻出他們的時間和才能，致以感謝。如果你認識任何能勝任此等職位，和可能感興趣的按立牧職人士，請提供下列網站讓他們參閱(<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>)。

Our two vacancy postings continue to July 31, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website. Currently, we are continuing to proceed with the interview process and the required follow-up. We are grateful for continued support from both members of TCUC and each member of our interview team who is giving of their time and talents. If you know of qualified, ordained ministry personnel who might be interested then please direct them to the website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>).

### 3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2018年8月3日(星期五)上午十時  
地點：教會友誼廳  
分享：梁盧潤儀姊妹  
活動：夏日園遊 — Toogood Pond Park (會後共進午餐)  
Date: August 3, 2018 (Friday) at 10:00a.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Sharing: Yun Yee Leung  
Activity: Summer Outing – Toogood Pond Park, Markham (lunch afterwards)

### 4. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

本堂盟約壘球隊於8月11日(星期六)下午四時及六時在Muirhead Park對賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。  
Our softball team, Covenant next games are scheduled for Saturday, August 11, 2018 at 4:00pm and 6:00pm (Muirhead Park). Please come out and support our team!

### 5. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group Meeting

日期：2018年8月17日(星期五)下午四時  
地點：教會友誼廳  
研經：「羅馬書」第一章由張展雄牧師帶領  
Date: Friday, August 17, 2018 at 4:00p.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Bible study: “Romans” Chapter 1, led by Rev. Chris Cheung

### 6. CG3研經班聚會 CG3 Bible Study Group Meeting

日期：2018年8月19日(主日)下午四時  
地點：教會友誼廳  
分享：「衝出壓力的重圍」《處之泰然 — 活在重壓的世界裡》(作者羅恩著作的濃縮版)  
研經：「士師記」第一章由張展雄牧師帶領  
Date: Sunday, August 19, 2018 at 4:00p.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Sharing: “Surviving the Storms of Stress” from “Living Peacefully from a Stressful World” (by Ron Hutchcraft)  
Bible study: “Judges” Chapter 1 led by Rev. Chris Cheung

### 7. 新會長 UCC New Moderator

加拿大聯合教會全國年會中選出卜理察牧師為第43屆會長，他已於七月二十七日(星期五)就任。  
The United Church of Canada has elected the Rev. Richard Bott as its 43<sup>rd</sup> Moderator and he has been installed on Friday July 27, 2018.

### 8. 托兒所開放日 Day Care Open House

慈幼托兒所將於八月十一日(星期六)上午十一時至下午二時舉行開放日，並有魔術師表演、茶點招待，歡迎教友向親朋戚友推介本中心托兒服務，並當日攜同兒童前來參觀設施及查詢註冊詳情。  
Cheer Day Care will host its Open House on Saturday August 11, 2018 from 11am to 2pm. There will be entertainment and performance by magician. Refreshment will be served. Please refer our service to your friends who may need the Day Care service. Everyone is welcome.

### 9. 第二季財務報告 2<sup>nd</sup> Quarter Financial Update

截至第二季2018年6月30日財務摘要如下：

常務基金和建設及維修基金收入共：\$121,148.71

全年的收入目標：\$304,655.00

第二季收支與預算對比表已張貼佈告版共大家參閱。

我們期望在2018年度中有穩定的財政狀況，讓我們收入達到\$318,966去應付常務，及教會建設和維修的經費，以能支持為本堂教友及社區提供在信仰發展、崇拜、外展和音樂上的各項事工。

希望大家能認真和虔誠考慮本堂的需要，繼續支持教會的使命，除承諾定期奉獻並額外增加捐款。

Here is our financial summary as of June 30, 2018:

Operation Fund and Building Fund Revenue = \$121,148.71

Year-end goal = \$304,655.00

The 2018 2<sup>nd</sup> Quarter Income Statement (Actual vs Budget) is posted on notice board for your information.

In 2018, we have to meet a total of \$318,966, which is needed to cover the operating, building and maintenance costs, and support on-going ministry to our own members and the wider community.

Please give careful and prayerful consideration to the Church's need. We hope very much that you will feel able to continue your support to the Church's mission and make a commitment to give an additional amount beyond your regular givings.

親愛的兄弟姊妹：

今年是多倫多中華聯合教會在多倫多社區成立信仰群體100周年紀念，教會在1918年4月舉行第一次主日崇拜。本堂在中加社區群體有著悠久的歷史，實踐我們的使命和外展事工。

在本年四月，我們以切蛋糕和百載周年紀念音樂會展開了慶祝活動。教會將於10月28日(禮拜日)舉行100周年紀念崇拜，隨後在皇家御宴進行慶典晚宴。出席嘉賓包括過去前任和現任的牧者，加拿大聯合教會總會和區會的行政代表。購買晚宴餐券的詳情將容後公佈，請大家預留日子參加。

這是一個喜慶的日子，一個歷史性的時刻，邁向本堂新里程碑的第一步。我們仍然認識到信仰社區所面臨的挑戰，尤其是今年本堂虧損的預算。

在你的支持下 — 無論是透過你的事奉、志願工作、意見表達和金錢奉獻的承諾，我們可為教會的使命和遠象重整新的一章。

主內  
尹容俊

Dear Sisters and Brothers in Christ,

This year marks the 100<sup>th</sup> Anniversary of Toronto Chinese United Church as a worshipping faith community in Toronto, with the church's first worship service held in April 1918. Originally located downtown, our church has had a long history of mission and outreach, particularly within the Chinese-Canadian community.

Our church kicked off our celebrations with a cake-cutting and special choral concert in April, and will culminate in the Centennial Celebration Worship Service on Sunday, October 28, 2018 followed by a celebratory banquet. In attendance will be guest ministers (past and present) and Executive representatives from General Council for the United Church of Canada. All are welcome to attend. Details for banquet ticket sales to follow.

As much as this is a festive time, this historic milestone highlights a time of uncertainty, especially with our first steps into the next millennia. We remain cognizant of the challenges our faith community faces, especially with a potential budget shortfall this year.

With your support – whether it be through your commitment to service, volunteering, ideas and financial contributions – our church can reposition itself for the next chapter of its mission and vision.

With your support, we can make this anniversary a truly inclusive event with no barrier as to costs.

Grace in action,  
Sam Yoon